

ГЛАГОЛЬНЫЕ ЦЕЛЕВЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С РОДИТЕЛЬНЫМ БЕСПРЕДЛОЖНЫМ В СОВРЕМЕННОМ ЛИТОВСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ

И. МУСТЕЙКЕНЕ

Синтаксис словосочетания — это наименее изученная область синтаксиса литовского литературного языка. Лишь в последнее время интерес к этой проблеме повысился, и ряд исследователей работает над отдельными типами словосочетаний, над конструкциями, выражающими те или иные синтаксические отношения.

Целью данной статьи является установление структурных типов, синонимии и других особенностей глагольных целевых словосочетаний с родительным падежом существительного без предлога.

В ряде грамматик литовского языка (А. Шлейхера, Ф. Куршайтиса, Э. Френкеля) говорится о том, что родительный падеж обладает целевым значением. Такой родительный (иногда в сочетании с инфинитивом или супинном) употребляется после глаголов движения и побуждения¹.

Авторы вышеназванных, а также ряда других грамматик не ставят перед собой цели изучить типы словосочетаний, их внутреннюю структуру. И о родительном цели в этих грамматиках говорится лишь в плане анализа значений падежей. Тем не менее даже отдельные замечания А. Шлейхера, Ф. Куршайтиса, Э. Френкеля и других грамматистов для нас очень ценны и в данной работе будут использованы.

Сопоставление изучаемых словосочетаний литовского языка с их русскими эквивалентами позволит сделать некоторые выводы об особенностях выражения одних и тех же синтаксических отношений в двух родственных языках.

* * *

Среди словосочетаний, выражающих целевые отношения в литовском языке, довольно распространены конструкции с родительным беспредложным, часто в сочетании с инфинитивом: *grįžti atostogų* — вернуться на каникулы (род. пад.), *atvykti laikraščiu* — прибыть за газетами (род. пад.), *užprašyti virtinių valgyti* — пригласить на вареники [пригласить вареники (род. пад.) есть] и т.д.

¹ А. Schleicher, *Litauische Grammatik*, Prag, 1856, S. 275; F. Kurschat, *Grammatik der litauischen Sprache*, Halle, 1876, S. 373—374; E. Fraenkel, *Syntax der litauischen Kasus*, „Tauta ir žodis“, kn. V, p. 3, 21, 22.

Вместо инфинитива в целевых словосочетаниях может употребляться супин (*siekinys*) — достигательное наклонение: *eiti laimės ieškotų* — *идти счастья искать* (супин), *parvažiavo suknelės pasiimtu* — *приехала, чтобы взять* (супин) *платье* (род. пад.). Словосочетания с супином в современном литовском литературном языке непродуктивны. Они встречаются лишь в языке писателей старшего поколения и в некоторых восточноаукштайтских говорах. Супин всюду вытесняется инфинитивом. Некогда существовавшие различия² между сочетаниями с супином и инфинитивом стерлись: супин, сочетавшийся лишь с глаголами движения (*slinkties veiksm.*)³, стал употребляться и с некоторыми другими глаголами, подобно инфинитиву: *siųsti, varyti, kviesti* — *посылать (направлять), звать, приглашать* и т.п. С другой стороны, цель выражается не только супином, но и инфинитивом. Общность синтаксической функции супина и инфинитива привела в конечном счете к тому, что отпала необходимость в употреблении для выражения цели двух совершенно однозначных, одинаково сочетающихся с другими словами форм. Инфинитив, как более широкая категория, вытесняет супин.

Так как между словосочетаниями с инфинитивом и супином нет ни структурных, ни смысловых различий, в дальнейшем они будут рассматриваться вместе.

Наиболее распространенными в рассматриваемой группе являются целевые словосочетания типа V+S род.+V инф⁴. В роли главных, стержневых слов здесь чаще всего выступают глаголы движения: *važiuoti, eiti, bėgti, grįžti, rinktis* — *ехать, идти, бежать, возвращаться, собираться* и др.; приставочные образования от них: *atvažiuoti, nueiti, sugrįžti* — *приехать, пойти, вернуться*; глаголы движения с определенной стилистической окраской: *traukti, kiūntinti, leistis* — *двигаться, тащиться (плестись), пускаться*; глаголы побуждения: *siųsti, kreiptis* — *отправить, обращаться* и т.п. Зависимую группу составляют различные существительные и управляющие ими инфинитивы: *eiti vasarojaus sėti* — *идти яровые* (род. пад.) *сеять*; *užėiti tabokos paprašyti* — *зайти табаку* (род. пад.) *попросить*, *nusivesti kraičio parodyti* — *повести приданое* (род. пад.) *показать* и т.п. Со стороны зависимых слов данные сочетания не ограничены. Связь между отдельными компонентами словосочетания, по мнению И. Балькявичюса, следующая: к главному слову-глаголу примыкает инфинитив со значением цели, который в свою очередь управляет существительным, но падеж существительного „зависит не от инфинитива, а от сказуемого в предложении“⁵, т.е. от главного слова конструкции. Например, в сочетании *atėjo grindų vaškuoti* — *пришел полы* (род. пад.) *натирать* глагол *vaškuoti* требует винительного падежа без предлога, а в целевом сочетании существи-

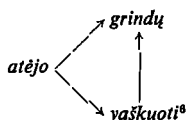
² J. Jablonskis, *Rinkiniai raštai*, t. I, Vilnius, 1957, p. 327.

³ Там же; J. Balkevičius, *Dabartinės lietuvių kalbos sintaksė*, Vilnius, 1963, стр. 226—227

⁴ V — глагол или форма глагола, Винф — инфинитив, S — существительное, Срод — существительное в родительном паде. и т.п.

⁵ J. Balkevičius, там же, стр. 227.

тельное стоит в родительном падеже, что зависит от глагола: *atėjo ko? – grindų (vaškuoti)*. Таким образом, это такое словосочетание, в котором один зависимый компонент управляет другим:



Такое объяснение связи между компонентами внутри словосочетаний данного типа, на наш взгляд, является недостаточным, так как, во-первых, оно не отвечает на вопрос, почему падеж существительного не зависит от управляющего им инфинитива; во-вторых, не указывает на происхождение этого инфинитива.

По мнению Й. Балькявичюса, падеж существительного зависит не от управляющего глагола-инфинитива, а от главного слова словосочетания. Возникает вопрос: какое же это управление, при котором управляемое слово не приобретает форму (падеж), требуемую управляющим словом? Объяснение структуры данных словосочетаний у Й. Балькявичюса противоречит его же определению управления как типа связи между словами⁷.

На наш взгляд дело обстоит так: инфинитив в рассматриваемых словосочетаниях восходит к супину — достигательному наклонению, по происхождению являющемуся как в литовском, так и в славянских языках винительным падежом отглагольных существительных с основой на *и* (инфинитив же восходит к дательному падежу). На это указывают А. Мейе⁸, Й. Яблонский⁹ и др. Те же авторы, а также А. А. Потебня¹⁰ подчеркивают, что как в славянских, так и в литовском языках супин требовал родительного падежа. Основной синтаксической функцией супина было выражение цели. Поэтому и в русском языке были возможны сочетания типа: *посла полковъ копитъ (ib. 61), пришли суть видѣтъ оладий рускыхъ (ib. 164 (496))*¹¹. Вместе с тем с давних пор намечается замена супина инфинитивом. В русском языке такое смешение имеется уже в Остромировом евангелии¹², а также в Лаврентьевской и Ипатьевской летописях и в других памятниках древнерусской письменности¹³. Окончательное исчезновение супина в русском языке относится к XIV веку, но, как отмечает А. А. Потебня, инфинитив, заменивший супин, вплоть до XVII века включительно продолжает сочетаться с родительным падежом¹⁴, у которого до этого времени сохраняется целевое зна-

⁶ J. Balkevičius, там же, стр. 45, § 17.

⁷ Там же, стр. 29.

⁸ А. Мейе, Общеславянский язык, Москва, 1951, стр. 195, 394.

⁹ J. Jablonskis, там же, стр. 326–327.

¹⁰ А. А. Потебня, Из записок по русской грамматике, т. I–II, Москва, 1958, стр. 350.

¹¹ А. А. Потебня, там же, стр. 350.

¹² В. И. Борковский и П. С. Кузнецов, Историческая грамматика русского языка, Москва, 1963, стр. 302.

¹³ А. А. Потебня, там же, стр. 350.

¹⁴ Там же, стр. 350.

чение¹⁵. „Только в новых русских наречиях можно усмотреть исчезновение достигательного накл[онения] не как звука только, а как значения [подчеркнуто нами И. М.], безразличие неопределенного, происшедшего из достигат[ельного], и неопределенного исконого, исчезновение синтаксического различия глаголов, требовавших достигательного, и тех, которые требовали неопределенного. Правда, в укр[аинском] есть множество примеров родительного при неопределен[ном] накл[онении], где в русском литературном стоит винительный, а некогда стоял род[ительный] при достигат[ельном], напр.: як послала мене мати в степ пшениці жати, Метл., 21; ... пішов я мольки купувати, ів., 344;... Эти родительные, по всей вероятности, остались от времени существования в языке достигательного; но теперь они не могут служить отличием заменившего эту форму неопределенного от древнего потому, что в укр[аинском] такие же родительные ставятся и при неопределенном недостижимом, и при других формах“¹⁶.

Таким образом, родительный падеж употреблялся когда-то в русском языке не только при супине, но даже какое-то время при вытеснившем его инфинитиве. Когда супин совсем исчез, вместо родительного падежа стал употребляться винительный. Но винительный падеж не обладает целевым значением. Поэтому падежная форма имени существительного выпала из сферы выражения целевых отношений и стала обозначать объект. Следовательно, с исчезновением супина и заменой его инфинитивом в русском языке произошло существенное перераспределение синтаксических функций отдельных компонентов словосочетания.

...Степан Аркадьич ездил весной продавать [цель] лес [объект] Л.Н.Т. А.К. 259.

Вечером хохол ушёл, она зажгла лампу и села к столу вязать [цель] чулок [объект] М.Г. М. 79.

В данном случае грамматические средства выражения целевых отношений в русском языке сузились.

В литовском языке, в аукштайтских говорах, процесс замены супина инфинитивом еще окончательно не завершён. Характерной особенностью этого процесса является то, что в данных словосочетаниях сохраняется родительный падеж, хотя почти все глаголы-инфинитивы, употребляющиеся в них, являются переходными. Конструкции с винительным падежом после глаголов движения приводятся Э. Френкелем, который берет иллюстративный материал из письменных памятников XVI в. (Виллентас)¹⁷. В произведениях современных авторов эти конструкции тоже встречаются, хотя являются малопродуктивными.

Martynas jau keliasi eiti karves girdyti I.Sim. O buvo taip... 187.

¹⁵ В. И. Борковский и П. С. Кузнецов, там же, стр. 429.

¹⁶ А. А. Потебня, там же, стр. 351.

¹⁷ E. Fraenkel, Syntax der litauischen Kasus, — „Tauta ir žodis“ kn. V, Kaunas, 1928, p. 22.

Sujudo dabar ir kiti vyrai, išsiskubino į kiemą „patokyti Lukošūnų“ V.Kr. Rag. 216.

Мартинас уже собирался идти поить коров. Засуетились теперь и другие мужчины, выбежали во двор, чтобы проучить Лукшиюнаса.

Во всех подобных сочетаниях винительный может быть заменен родительным.

Параллельное использование инфинитива и супина в редких случаях приводит к употреблению винительного падежа даже при супине.

...nubėgo eriuką iš vasarojaus varytų V. RV 267.

Побежал выгонять (супин) ягненка из яровых.

Наличие в литовском языке родительного падежа в целевых словосочетаниях с инфинитивами переходных глаголов обусловлено, на наш взгляд, тем, что, во-первых, родительный падеж не утратил целевого значения; во-вторых, глаголы, являющиеся главными словами, требуют в этих сочетаниях родительного падежа: *eiti ko? – vandens (parsinešti) – идти за чем* (букв.: *чегс?*) – *за водой (воды принести)*.

Следовательно, в процессе исторического развития русского и литовского языков в рассматриваемой конструкции произошли существенные изменения, совпадающие в обоих языках лишь частично. В обоих языках древний супин (достигательное наклонение) был заменен инфинитивом (в литовском языке этот процесс еще окончательно не завершён). Но, если в русском языке замена супина инфинитивом повлекла за собой изменение падежной формы существительного, то в литовском языке падеж зависимого слова при инфинитиве остался тем же, что и при супине.

С точки зрения современного состояния литовского языка, инфинитив переходных глаголов в целевом словосочетании как бы меняет свое управление – управляет родительным падежом. Очевидно, здесь мы сталкиваемся с фактом слабого управления (*šalutinis valdymas*). Однако такое управление очень ограничено: оно возможно лишь в словосочетаниях с глаголами движения в роли главных слов.

В сочетаниях типа V + Спод + Винф цель выражается дважды (инфинитивом и родительным цели), но основным носителем целевого значения является инфинитив (или супин), употребляющийся здесь, по мнению Э. Френкеля, для более полного раскрытия смысла понятия, названного родительным падежом¹⁸, а родительный падеж приобретает объектный оттенок. Чем ярче значение цели в родительном падеже существительного, тем связь между ним и инфинитивом слабее, инфинитив становится все менее необходимым, а связь зависимого существительного с главным словом словосочетания усиливается.

Bet kur tau – ji važiuoja šviesti liaudies A.Biel. R. ž. r. 186.
Но где уж там – она едет народ (род. пад.) просвещать.

¹⁸ Ernst Fraenkel, там же, стр. 21–22.

Сочетание *važiuoja šviesti liaudies* невозможно без инфинитива (*važiuoja liaudies*) так же, как невозможно оно без родительного падежа существительного (*važiuoja šviesti*). То же самое в сочетаниях:

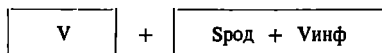
... *ji čia atvažiavo išmokt muzikos* P.C.R. III 173.

... *už mėnesio tu sveikas gyvas sugrįši namo savo respublikos steigti*... Vaižg. R. г. I 407.

Она сюда приехала, чтобы изучить музыку (род. пад.).

Через месяц ты, живой и невредимый, вернешься домой учредить свою республику (род. пад.).

Данные словосочетания схематически можно изобразить так:



Здесь зависимые слова тесно связаны между собой, они в равной степени необходимы в целевом словосочетании.

Но в сочетаниях: *atvažiavo brangenubių ieškoti* — *приехал искать драгоценности* (род. пад.), *eidavo žagarų rinkti* — *ходили собирать хворост* (род. пад.), *nubėgo ūkvedžio ieškoti* — *побежала искать завхоза* отсутствие инфинитива не привело бы к нарушению смысла, так как целевое значение в родительном падеже здесь ярче, а связь между зависимыми компонентами слабее. Поэтому вполне возможно: *nubėgo ūkvedžio* — *побежала за завхозом* (род. пад.), *eidavo žagarų* — *ходили за хворостом* (род. пад.), *atvažiavo brangenubių* — *приехал за драгоценностями* (род. пад.).

Сочетания, в которых возможен пропуск инфинитива, т.е. с факультативным инфинитивом, близки к конструкциям типа V+Sрод и являются как бы переходным звеном между сочетаниями V+Sрод+Винф. и V+Sрод.

Но чем же объясняется такая неоднородность в словосочетаниях, внешне совершенно сходных? Главное — в значении зависимого существительного. Так при существительных вещественных и обозначающих конкретные предметы сочетание без инфинитива имеет то же значение, что и с инфинитивом *pa(si)imti* — *взять, получить*; *ateiti miltų, kirvio [pa(si)imti]* — *прийти за мукой* (род. пад.), *топором (чтобы взять, получить муку, топор* (род. пад.). Другой глагол, по значению близкий к *pa(si)imti*, может быть подсказан ситуацией, контекстом: *eiti į parduotuvę miltų, kirvio [nu(si)pirkti]* — *идти в магазин за мукой, топором* (род. пад.), *чтобы купить муки, топор* (род. пад.).

Если же зависимым является конкретное существительное со значением лица, отсутствие инфинитива означает то же, что с инфинитивами *ieškoti*, *(pa)kviesti*, *pa(si)imti* — *искать, пригласить (позвать), взять*. Выбор одного из этих глаголов обычно тоже подсказывается ситуацией или контекстом: *ateiti sūnaus* — *прийти за сыном* (род. пад.), *ateiti į darželį sūnaus (parsivesti)* — *прийти в садик за сыном (чтобы взять сына* (род. пад.), *ateiti daktaro (kviesti)* — *прийти за врачом* (род. пад.) — *чтобы позвать врача и т.п.*

В случаях, когда словосочетания с существительными вещественными и конкретными (названиями лиц и предметов) должны передавать иное значение, инфинитив обязателен.

Jaunesnysis, Vincas, išėjo į kalvę norągo pasmailinti М.-Р. R. VI 184.

Младший, Винцас, пошел в кузницу заострить лемех (род. пад.).

Ср.: *išėjo norągo* — пошел за лемехом (род. пад.), чтобы взять лемех (род. пад.) при отсутствии инфинитива.

buvo parvykusi lankyti sergančios motinos I. Sim. V.K. I 9.

Приезжала проведать больную мать (род. пад.).

Ср.: *buvo parvykusi motinos* — приезжала за матерью (род. пад.), чтобы взять мать (род. пад.) к себе.

Словосочетание без инфинитива невозможно, если зависимым является абстрактное, собирательное, а также конкретное существительное, обозначающее предмет, который нельзя взять, получить: *paslaugos, kapai, respublika, liaudis, svečiai, akys, įvirtinimai, kova, galva, kelias, tėviškė* — услуги, кладбище, республика, народ, гости, глаза, укрепления, борьба, голова, дорога, родина и т.д.

... ir vėl griždavo į Lietuvą kovoti, organizuoti kovos... Vencl. G.d. 252.

Miuleris, mus su daiktais ant lietaus palikęs, nukiūtino lagerio ieškoti B.Sr. R. V 433.

...atvažiuoja aplankyti savo tėviškės milijonierius... P.C. R. IV 126.

Vežėjas pasuko atgal ieškoti aplinkinio kelio М.-Р. R. VI 175.
И опять возвращались в Литву бороться, организовать борьбу (род. пад.).

Мюллер, оставив нас с вещами под дождем, побрел искать лагерь (род. пад.).

Приезжает посетить свою родину (род. пад.) миллионер.

Извозчик повернул обратно искать окольную дорогу (род. пад.).

Однако различие между словосочетаниями V + Спрод + Винф и V + Спрод + (Винф) не только в том, что в одном случае инфинитив обязателен, а в другом его может и не быть. Самое существенное в распределении синтаксических функций между зависимыми компонентами. В сочетании *niėjo stovyklos ieškoti* — пошел искать лагерь (с обязательным инфинитивом) цель выражается в основном инфинитивом, и центром словосочетания является *niėjo ieškoti* — пошел искать, а зависимые имена могут меняться: *niėjo ieškoti namų (laimės, kompanijos)* — пошел искать дом (счастья, компании) и т.п. Если в словосочетании инфинитив является факультативным, цель в основном выражается родительным падежом существительного, инфинитив лишь уточняет его значение и легко может быть заменен другим: *eiti duonos pirkti (pasiskolinti, kepti)* — идти хлеба купить (занять, печь) и т.д.

Особую группу составляют словосочетания типа V+Srod+Vинф с зависимыми конкретными существительными определенных семантических групп, связанных в основном с сельскохозяйственным производством и домоводством: названиями злаков, овощей, фруктовых деревьев и кустарников, домашних животных и т.п. К ним, как родовые понятия к видовым, относятся слова: *galvijai, vaismedžiai, vaiskrūmiai, javai, daržovės* — *сорт, фруктовые деревья, кустарники, злаки, овощи* и т.п., а также: *malkos, skalbiniai, langai, grindys, daržas, sodas* — *дрова, белье, окна, полы, ог-р.д, сад* и т.п. Словосочетания с вышеуказанными существительными синонимичны конструкциям типа V+ *prie* S род, носящим разговорный характер:

Paėmė dalgį ir išėjo į laukus: kviečių kirsti J.Balt. R.IV105.
Взял косу и пошел в поле пшеницу (род. пад.) жать.

Ср. возможное: *išėjo prie kviečių* (букв.: *пошел к пшенице*).

Eisime prie rugių (rugių piauči) DLKŽ.
Пойдем рожь жать (букв.: ко ржу).

Зависимые существительные, даже не относящиеся к *pluralia tantum*, здесь чаще всего употребляются в форме множественного числа.

Однако синонимические пары V+S род+V инф — V+ *prie* S род возможны лишь тогда, когда инфинитив называет действие, которому должен подвергнуться предмет для того, чтобы он стал пригодным к употреблению, принял надлежащий вид и т.п., словом, когда в сочетании выступает инфинитив со значением положительного воздействия на предмет, напр.: *eiti avižų kirsti (kulti, vežti, valyti, malti...)* — *идти овес жать (молотить, возить, везть, молоть...)* — *eiti prie avižų*. Но замена невозможна при глаголах (*pa)žiūrėti, (ap)lankyti, vogti* — (*no*)*смотреть, посетить, красть* и т.п.

Данным синонимическим словосочетаниям свойственны некоторые смысловые различия. Так конструкция с инфинитивом отличается большей точностью, полнотой, словосочетанием же с предлогом *prie* подчеркивается лишь то, что предмет подвергается какому-то воздействию, а какому именно, становится ясно из контекста, речевой ситуации, опыта говорящих.

— *Iš ryto kilsim prie daržų,* —
Užsnūsdama senoji tarė Just. Marc.

Кг. ir p. 49.

С утра пойдём на огород работать
(букв.: пойдём к огородам).

* * *

Второе место по степени распространенности среди целевых сочетаний с родительным беспредложным занимают конструкции типа V+S род. В роли стержневых слов чаще всего выступают глаголы движения, а родительный падеж существительного называет „предмет или лицо, которое является предметом устремления, цели, достижения или привлечения к чему-либо“¹⁹. (В русском языке такое значение свойственно творительному падежу

¹⁹ В. П. Сухотин, Синтаксическая синонимика в современном русском литературном языке (Глагольные словосочетания), Москва, 1960, стр. 150.

с предлогами *за* и *с*.) Здесь встречаются существительные, обозначающие всевозможные вещества и конкретные предметы: *laikraščiai, dviratis, druska, pienas* — газеты, велосипед, соль, молоко и т.п.; отглагольные существительные: *pusryčiai, pietūs, vakarienė, atostogos, poilsis, nakvynė* — завтрак, обед, ужин, каникулы (отпуск), стдых, ночлег и т.д.

Й. Балькявичюс считает, что в словосочетаниях типа *eiti pietų* — *идти обедать* (букв.: *идти (беда)*) „...чувствуется пропущенный инфинитив, однако смысл предложения и без него достаточно ясен“²⁰. Можно предполагать, что словосочетания V+Spод произошли из V+Spод+Винф путем отпадения инфинитива. Структурное упрощение конструкции привело к образованию параллельного, синонимического словосочетания. Факты такого упрощения имеются и в других типах словосочетаний, они встречаются и в русском языке²¹. Словосочетание *eiti pietų* — *идти (беда)* по своему значению ничем не отличается от *eiti pietų valgyti* — *идти обедать* (букв.: *идти (беда (род. пад.) есть)*), так как в первом случае подразумевается инфинитив, хотя словесно он не оформлен²².

Kunigai irgi du kartus tik per metus išpažinties prie vyskupo važiuoja... P.C. R.III27.

Ксендзы тоже лишь два раза в год едут к епископу исповедаться (букв.: *едут исповеди*).

Ср.: *važiuoti išpažinties* и возможное *važiuoti išpažinties atlikti* — *ехать совершить исповедь* (род. пад.)

Kipras Rumšikas atėjo dviračio! A. Biel. R. ž. r. 95.

Aš atėjau atsiimti dviračio A. Biel. R. ž. r. 94.

Кипрас Румшикас пришел за велосипедом (род. пад.).

Я пришел взять велосипед (род. пад.) *обратно*.

Однако отпадение инфинитива привело не только к изменению структуры словосочетания. Конструкции V+Spод и V+Spод+Винф имеют и некоторые смысловые различия. Так в безинфинитивных сочетаниях внимание сосредоточено на предмете, нужном, являющемся целью прихода, поездки и т.д. Значит, сочетание *atėjau dviračio* указывает лишь на то, что велосипед нужен, поэтому за ним пришли. Совсем не важно, чей это велосипед и т.п. Попытка восстановить инфинитив (кроме *pa(si)imti* — см. стр. 28) привела бы к иному осмыслению словосочетания в целом, напр.: *atėjau atsiimti dviračio* — *пришел взять [свой] велосипед* (род. пад.) *сратно*, *atėjau pasi-skolinti dviračio* — *пришел занять велосипед* (род. пад.) и т.п. Здесь внимание сосредоточено на действии, названном инфинитивом.

²⁰ J. Balkevičius, там же, стр. 225—226.

²¹ Н. Ю. Шведова, О некоторых активных процессах в современном русском синтаксисе, — Вопросы языкознания, 2, 1964.

²² О так называемом „неосознаваемом подразумевании“ см. В. Н. Мороз, Мысль и предложение, изд. Ташкентского гос. университета, 1960, стр. 16 и следующие.

Интересно, что в сочетаниях с инфинитивом значение цели ярче, чем в безыинфинитивных, которые близки к объектным (особенно если зависимым словом является конкретное или вещественное существительное). Ср.:

Elena buvo išbėgusi pieno... A. Vencl. G.d.447.

į atėjusius sriubos paimti naujokus žiūri kaip į mirtinus asmeninius priešus B.Sr. R.V102.

Елена выбежала за молоком (род. пад.).

На пришедших взять суп (род. пад.) новичков смотрели, как на смертных личных врагов.

Дело в том, что в сочетаниях с инфинитивом цель грамматически выражается дважды — родительным цели (*siekinio kilmininkas*) и инфинитивом, а в безыинфинитивных лишь родительным падежом существительного. К тому же, общее значение словосочетания V+Srod+(Винф)²³ более определенное и точное, чем V+Srod. Если воспользоваться терминологией В.П. Сухотина, можно сказать, что сочетание V+Srod+(Винф) и V+Srod — это синонимы „с различиями количественно-усилительного характера“²⁴.

ir jai pasirodė, kad atvyko kas nors gudytojo kviesti pas ligonį A. Vencl. G. d. 603.

Ir, žinoma, didžiausias pravadyrius buvo Strimas, tas, kurs, jums leidus duoti arklius, važinėjo vakar daktaro... A.Vencl. G. d. 112.

И ей показалось, что кто-то прибыл звать врача (род. пад.) к больному.

И конечно, главным зачинщиком был Стримас, тот, который, когда вы разрешили дать лошадей, ездил вчера за врачом (род. пад.).

Но если зависимым словом является отглагольное существительное, значение цели достаточно ярко выступает и без инфинитива.

Parvažiavo ji jau nebe vasaros atostogų, o visai... V.R. V303.

Приехала она уже не на летние каникулы (род. пад.), а навсегда.

Инфинитив здесь легко подразумевается, употребление его возможно, хотя он не является необходимым: *parvažiavo atostogų (praleisti) — приехал провести каникулы (род. пад.).*

kad ir atvažiuos kada dvaran atostogų praleistų, tai tik kaip svečias V. R. V 88.

Если и приедет когда-нибудь в имение провести (супин) каникулы (род. пад.), то только в качестве гостя.

Таковыми же являются словосочетания с существительными *pusryčiai, pietūs, vakarienė* — завтрак, обед, ужин. Они тоже могут быть распространены инфинитивом и синонимичны глагольным сочетаниям типа V+Винф, причем инфинитив здесь однокоренной с этими существительными. Ср.: *atvažiavo atostogų (praleisti) — atostogų — atostogauti; atėjo pietų (valgyti) —*

²³ (Винф) — факультативный инфинитив.

²⁴ Это термин, употребленный В. П. Сухотиным в отношении русских конструкций *ушел поработать — ушел, чтобы поработать*, цит. раб. стр. 140.

pietų – *pietauti* – пришел обедать (букв.: пришел обеда есть – обеда – обедать).

... *ir pas dėdę tiktai kada-ne-kada užeidavo pietų* A. Vencl. G. d. 145.
Tuoju šeimyna pareis pietų valgytų – reikės ir jį sodinti už stalo V.R. V 48.

Dienos darbus padirbę trenksme ir lерме, šeimų karaliai grįžta čion pietauti, vakarieniauti... Vaižg. R. r. I 108.

И к дяде лишь кое-когда заходил обедать.

Сейчас все соберутся обедать, и его придется приглашать к столу [букв.: соберутся обеда есть (супин)].

Проработав день в шуме и грохоте, главы семейств возвращались сюда обедать.

Наиболее продуктивными в этих синонимических рядах являются словосочетания V+Sпрд и V+Vинф.

Словосочетания с существительными *pusrūčiai, pietūs, vakarienė* – завтрак, обед, ужин синонимичны конструкции V+prie Спрд, однако последняя не является литературной нормой.

Vieną sykį mes parėjome iš laukų prie pietų I. Sim. O buvo taip... 69.

Vaikai, eikite prie vakarienės I. Sim. O buvo taip... 238.

Однажды мы пришли с поля обедать (букв.: к обеду)

Дети, идите ужинать (букв.: к ужину).

Словосочетания с родительным падежом отглагольных существительных *poilsis, pogulis, gastrolės, vizitas, miegas, posėdis, viešnage, nakvynė* – отдых, послеобеденный отдых (сон), гастролы, визит, сон, заседание, пребывание в гостях, ночлег и некоторых других составляют особую группу. В них инфинитив вообще невозможен (кроме тавтологических *pogulio pagulėti, miego pamięoti* и т.п., встречающихся в разговорной речи). Очевидно, это зависит от более тесной связи данных существительных с глаголами, чем у слов *pusrūčiai, pietūs, vakarienė* – завтрак, обед, ужин.

Конструкции со словами *poilsis, pogulis, gastrolės, vizitas, miegas* и т.п. являются синонимическими вариантами к *eiti pailsėti, pagulėti, miegoti* – идти отдохнуть, полежать, спать; *važiuoti gastroliuoti, vizituoti* – ехать гастролить, визитировать, хотя глагол *pagulėti* и существительное *pogulis* несколько разошлись по значению, и последнее употребляется в более узком смысле – послеобеденный отдых, сон; то же самое со словами *vizitas* – *vizituoti*, так как *vizitas* – визит может означать: 1) официальное посещение, посещение знакомых и 2) посещение врачом больного, а глагол *vizituoti* – нанести визит – соотносителен с существительным *vizitas* лишь во 2-ом его значении, к тому же, он имеет еще одно значение – посетить с целью проверки (DLKŽ).

Следующим звеном в данном синонимическом ряду являются конструкции с дательным падежом, встречающиеся в основном в языке газет.

Visi šitie miesto gyventojai, poilsio ir įvairumų tame miške susirinkę, buvo kaip iš pasakos išėję... J.B. R. I 218.

Duktors patariamas, ponas Skrodskis išsitiesia sofoje pailsėti M.-P. R. VI 579.

...Jie glaudėsi poilsui prie kalnų keterų... Tiesa, 64.III.28.

Все эти горожане, собравшиеся в лесу для разнообразия и отдыха (род. пад.), были словно из сказки.

По совету дочери господин Скрэдскис ложится на диван отдохнуть.

Чтoбы отдохнуть (букв.: отдыху), они жались к горным хребтам. Bernai pradėjo skirstytis po gūlio V.R. V.99.

Ср. возможные: *skirstytis po gūliu* – расходиться, чтобы полежать, *skirstytis po gūliui* (букв.: расходиться послеобеденному отдыху).

Į Maskvą oficialaus vizito atvyko Jemeno arabų respublikos prezidentas... Tiesa, 64.III.17.

Vakar į Varšuvą atvykęs oficialiam vizitui Suomijos prezidentas Urchas Kekonenas padarė vizitą LLR Valstybės tarybos pirmininkui Aleksandrui Zavadskiui Tiesa, 64.III.5.

В Москву с официальным визитом (род. пад.) прибыл президент Йеменской Арабской республики.

Прибыв вчера в Варшаву с официальным визитом (дат. пад.), президент Финляндии Урхо Кекконен нанес визит председателю Государственного совета ПНР Александру Завадскому.

Gastrolių į Vengrijos Liaudies respubliką vyksta Vilniaus vidurinės meno mokyklos moksleivių styginis orkestras Tiesa, 64.VI.25.

1899–1901 metais ji (V. Komisarževskaja) atvyko į Vilnių gastroliams Lit. ir m. 64.XI.6.

На гастроли (род. пад.) в Венгерскую народную республику отправляется струнный оркестр Вильнюсской средней школы искусства.

В 1899–1901 гг. она (В. Комиссаржевская) прибыла в Вильнюс на гастроли (букв.: гастролям).

Ср. *atvykti gastroliuoti* – прибыть гастролировать и даже *važinėti su gastroliėmis* (букв.: ездить с гастролями) (LKŽ т. III).

Словосочетания с родительным падежом существительного *naktigonė (naktis)* – ночное – в настоящее время малопродуктивны:

Jie kartu su Silvestru jodavo nakties V. R. V 47.

Gal joram naktigonės? J. Balt. R. IV 67.

Они вместе с Сильвестрасом ездили в ночное (род. пад.).

А может быть в ночное (род. пад.) поедем?

В роли главного слова здесь выступает в основном глагол *joti* – ехать верхом.

Сочетания с родительным падежом синонимичны конструкциям, где в роли зависимого слова выступает существительное *naktigonė* в форме местного падежа (*einamasis vidaus vietininkas*).

Dirbk nuo aušros iki sutemos, o paskui (jok) naktigonėn iki ryto
J. Balt. R.IV106.

Anksčiau naktigonėn visuomet jodavo Juoziokas J. Balt. R.IV260.
Работа́й от зари́ до зари́, а потом в ночное (местн. пад.) *до утра.*
Раньше в ночное (местн. пад.) *всегда ездил Юозёкас.*

Непродуктивными и архаичными в современном литовском языке являются словосочетания со словами *dienos, išpažintis, poteriai, rarotai, atlaidai* — дни (работы на помещика) — барщина, исповедь, молебен, всенщная на раждество, храмовой праздник (отпущение грехов). Первое связано с крепостным правом, остальные — с религиозными обрядами.

Nebėjo jis dvaran dienų... V. R. V 268.

Veizėk, kad ateitum poterių su motinos paskirtąja... Ž. R. I 21.
Adventui atėjus, kas šeštadienis eidavom pamainomis anksti nevalge
rarotų J. B. R. I 166.

Не ходил он уже в поместье на барщину (букв.: дней).

Смотри, приходи на молебен (род. пад.). *В рождественский пост все каждую субботу поочередно рано утром натсцак ходили ко всенощной* (род. пад.).

В сочетаниях со словом *poteriai* вместо родительного падежа существительного возможен инфинитив: *ateiti poterių* синонимично с *ateiti poteriauti (melstis)* — прийти молиться.

atsisėdo gale stalo poteriauti J. B. R. I 232.

Сел в конце стола молиться (супин).

В словосочетаниях типа V+Sрод+Винф, V+Sрод+(Винф) и V++Sрод в роли главных слов могут выступать и немногочисленные глаголы побуждения: *kreiptis, šauktis, siųsti*, иногда с приставками *pa-, už-, iš-* (*pa-*)*kviesti, (už)prašyti, (iš)leisti* — обращаться, посылать, пригласить, отправить и т.п. Словосочетаний с ними, по сравнению с глаголами движения, мало.

Если главным словом является глагол *siųsti* — посылать, в качестве зависимых слов могут выступать всевозможные конкретные и вещественные существительные.

pasiuntė mane mūsų bėrojo tolyn pavaryti Vaižg. R. r. I 468.
...ir pasiuntė Gailiūną į aplinkinius kaimus padienininkų... V. R. V 44.

o Algį pasiuntė į daržą svogūnų Biel. R.ž.r. 71.

Послал меня нашего гнедого (род. пад.) *дальше прогнать.*

И послал Гайлюнаса в ближайшие деревни за поденичками (род. пад.).

А Альгиса послал в огород за луком (род. пад.).

При глаголах *pakviesti, užprašyti* — пригласить встречаются существительные *pietūs, vakarienė, pusryčiai, posėdis* — обед, ужин, завтрак, заседание — с общим значением, чаще всего, коллективного действия.

Pšemickis pono Skrodskio vardu užprašė vyresnybę pietų į dvarą M.-P. R. VI 239.

Prieš pietus ponas Jurkevičius pakvietė... prievaizdą ir vaitą posėdžio M.-P. R. VI 240.

Пшемицкий от имени господина Скродскиса пригласил начальство в имение на обед (род. пад.).

Перед обедом господин Юркевичюс пригласил надзирателя и войта на заседание (род. пад.).

Словосочетания со словом *posėdis* в родительном падеже синонимичны с *pakviesti (rinktis, eiti) posėdžiauti* – *į posėdį* – *posėdin* (букв.: *пригласить (собираться, идти) заседать, на заседание.*

rinkosi posėdžiauti streikuojantieji... P.C. R. III 158.

...sukvietė visus mokytojus ekstra posėdin... V. R. V 151.

Собирались заседать бастующие.

Всех учителей созвали на экстренное заседание (местн. пад.).

В конструкциях с глаголом *kreiptis* – *обращаться* – в роли главного слова зависимыми являются отглагольные существительные *patarimas, pagalba* – *совет, помощь*.

Į senį Daubarą kreipdavosi visokių patarimų ne tik artimiausieji kaimynai... M.-P. R. VI 219.

Bet dabar per vėlu – ko gero dar reikės kreiptis į jį pagalbos A. Vencl. G. d. 183.

К старику Даубарасу за разными советами (род. пад.) обращались не только ближайшие соседи.

Но теперь уже поздно – чего доброго еще придется обратиться к нему за помощью (род. пад.).

Несмотря на то, что зависимыми словами здесь являются отглагольные существительные, словосочетания не имеют синонимических пар с инфинитивом вместо родительного падежа существительного. Такие пары возможны лишь при глаголе-синониме *šauktis* – *просить, звать*.

Dirba tikrai už du, už tris, niekada nieko nesišaukdamas padėtu Vaižg. R. r. I 37.

Работает в самом деле за двух, за трех, никогда никого не прося о помощи (суппн).

Ср. возможные: *šauktis pagalbos, šauktis į pagalbą* – *просить о помощи, звать на помощь*.

В связи с тем, что зависимыми являются абстрактные существительные, распространение сочетаний инфинитивом тоже невозможно. Допустимы лишь синонимические конструкции с придаточным предложением: *kreiptis, kad patartų (padėtų)* – *обратиться, чтобы посоветовали, помогли*.

Как видно из предыдущего анализа, существенных различий между конструкциями с глаголами движения и с глаголами побуждения нет. Зависимая группа сочетания с глаголом побуждения может выступать при глаголе движения и наоборот: *pasiuntė svogūnų – eini svogūnų* (*послал за луком –*

иду за луком), *einu bandos ganyti – išleido bandos ganyti* [(*иду пасти стадо* (род. пад.)) – *отправил пасти стадо* (род. пад.)] и т.п. Различается лишь характер инфинитива: при глаголах движения он субъектный, при глаголах побуждения – объектный.

На основании рассмотренного нами материала можно сделать вывод, что между словосочетаниями с факультативным инфинитивом [V+Srod+ (Vинф)] и только с родительным падежом (V+Srod) резкой грани нет. Однако наличие или отсутствие факультативного инфинитива связано не только со смысловыми оттенками, не только с морфологической природой зависимого существительного. В ряде случаев отсутствие инфинитива вызвано тем, что он здесь не нужен, легко подразумевается, так как часто является единственно возможным (об этом см. выше). Однако сочетание *eiti pietę – идти обедать* (букв.: *идти обеды*) можно распространить не одним инфинитивом *valgyti – есть*, но и *gaminti, virti – готовить, варить*, а факультативным инфинитив является лишь в одном случае – *valgyti*. Очевидно, немаловажную роль здесь играет традиция, речевая практика.

Факультативный инфинитив употребляется иногда в стилистических целях:

Su tokiais palydovais buvo galima iš mokyklos išeiti į miestelį maisto pasimedžioti B. Sr. R. V 421.

eidavo į kaimą ar miestelį maisto elgetauti B. Sr. R. V 421.

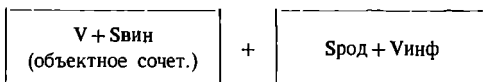
С такими конвоирами можно было из школы выйти в местечко поохотиться за пищей (род. пад.).

Ходили в деревню или местечко за пищей, побираться (букв.: выпрашивать пищи).

Словосочетание *eiti maisto – идти за пищей* – вполне понятно и без инфинитива, он здесь не обязателен, но тогда конструкция имела бы нейтральную стилистическую окраску. Употреблением инфинитивов *pasimedžioti, elgetauti* автор добивается большей выразительности и точности мысли.

Родительный беспредложный может выступать и в некоторых других, правда, менее употребительных целевых словосочетаниях.

Такой является конструкция типа V+Sвин+Srod+Vинф, представляющая собой объектное словосочетание, распространенное зависимой целевой частью:



ir sukeldavo visus ieškoti kažkokių svarbių dokumentų P.С. R. IV 110.

Prievaždas pašaukė Katrę su kitomis tvarkyti kambarių M.-P. R. VI 310.

Tučiuojau pasiuntė kelis savo agentus į daržinę mūsų daiktų ieškoti B. Sr. R. V 414.

varėsi jaučius prie žuobrių tęsti pradėto darbo M.-P. R. VI 294.

И заставлял всех искать какие-то важные документы.

Надзиратель позвал Камре и других убирать комнаты (род. пад.).

Сейчас же послал несколько своих агентов в сарай искать наши вещи.

Гнал волов к сохам, чтобы продолжить начатую работу (род. пад.).

В роли главных слов здесь выступают переходные глаголы побуждения, чаще всего *pasiųsti, atsiųsti, paleisti, pašaukti* — *послать, прислать, отпустить, позвать* и др. Прямой объект может называть лиц (иногда группу лиц) или животных, которые направляются на совершение, достижение того, что обозначено зависимой группой конструкции. Цель в данных словосочетаниях выражается родительным падежом с инфинитивом.

Интересна конструкция типа V+Срод+Срод: *laukti vaikų pietų*, которая представляет собой сложное словосочетание, образованное путем распространения объектного сочетания *laukti vaikų* — *ждать детей* (V+Срод) родительным цели (*siekinio kilm.*). Конструкция в целом означает: ждать детей с тем, чтобы они (или все вместе: ожидающие и те, кого ожидают) победили:

Tėveliai gi laukia mūsų pietų V. R. V 389.

Родители же ждут нас, чтобы [вместе] победить.

Вместо родительного падежа цели отглагольного существительного возможен инфинитив: *laukti vaikų pietauti*.

Такое же происхождение целевых словосочетаний в следующих предложениях:

Vaikukai... atsirikė duonos pakramtyti Ž. R. I 9.

...kieto sūrio pakišo pagrauzti Vaižg. R. r. I 38.

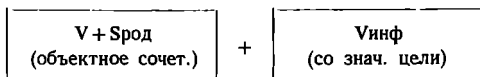
— *Sveikas, dėde, — atsakė Severija ir siekė jo rankos pabučiuoti* Vaižg. R. r. I 65.

Дети отрезали себе хлеба пожевать.

Сухого сыру подала погрызть.

— *Здравствуй, дядя, — ответила Северья и потянулась к его руке* (род. пад.), *чтобы поцеловать.*

Несмотря на внешнее сходство, сочетания, разобранные выше, по существу отличаются от последних. На первый взгляд это тоже конструкции типа V+Срод+Vинф, но, если раньше речь шла о сочетаниях, в которых цель выражалась дважды — родительным падежом и инфинитивом, здесь выступает родительный со значением объекта, а цель выражается лишь инфинитивом. Схематически это сочетания можно изобразить так:



Как отмечает Й. Балькявичус, „обстоятельство цели родительным цели (*siekinio kilm.*) выражается только после так называемых глаголов движения

(slinkties veiksmāž.) и некоторых других глаголов, имеющих достигательное значение⁴⁵. Поэтому родительный падеж существительных *duona, sūris, ranka* – хлеб, сыр, рука, употребленный после глаголов конкретного действия *pakišti, atsiriekti, siekti* – сунуть (подать), отрезать себе, тянуться, не имеет целевого значения. Отсутствие инфинитива привело бы к существенному изменению смысла словосочетаний: *pakišo sūrio* – сунул (подал) сыру, *atsirikė duonos* – отрезал себе хлеба и т.д.

Такие словосочетания довольно многочисленны. В роли главных слов здесь выступают в основном переходные глаголы. Употребление родительного падежа при них обусловлено, во-первых, отрицанием при глаголе: *nebeturiu jėgų nešti* – нет сил нести, *nebuvo laiko verkti* – некогда было плакать (не было времени плакать), *nėra vandens gerti* – нет воды напиться; во-вторых, переходом действия на часть предмета: *davė sūrio pagrauzti* – дал сыру погрызть, *įpylė vandens atsigerti* – налил воды напиться. Лишь некоторые глаголы всегда управляют родительным падежом: *ieškoti, atiekti* – искать, отрезать (хлеба) и т.д. Зависимыми чаще всего являются существительные *laikas, jėgos, proga* – время, силы, повод (случай), конкретные и вещественные существительные и подходящий по смыслу инфинитив.

Итак, родительный падеж выступает в следующих основных типах целевых словосочетаний: V+Sрод+Винф, V+Sрод+(Винф) и V+Sрод. Наличие или отсутствие инфинитива зависит, в основном, от лексического значения существительного. Безыинфинитивные конструкции с отглагольными существительными синонимичны с сочетаниями типа V+Винф.

В русском языке целевым словосочетаниям с родительным падежом соответствуют следующие конструкции:

I. V + Sрод Винф = V + Sвин (род.) + Винф.

Važiuoju į Tytuvėnus giminių atlankyti. М.-Р. RVI 268.

Еду в Титувенай родственников (род. пад.) проведать.

Ср. в русском языке:

Заеду к вам крестницу свою проведать В. Верес. Избр. I 86.

Падеж существительного в русском языке, в отличие от литовского, зависит не от главного слова, а от управляющего инфинитива. В связи с тем, что в данных словосочетаниях выступает в основном инфинитив переходных глаголов, существительное ставится в винительном падеже. В тех случаях, когда действие переходит не на весь предмет, а на его часть, возможен родительный прямого объекта.

Joną norėjo išsiusti į Surviliškį nupirkti druskos... М.-Р. R. VI 219.

Йонаса хотели отправить в Сурвилишкис купить соли (за солью).

⁴⁵ J. Balkevičius, там же, стр. 225.

Ср. в русском языке:

Недавно, на голоде, пошел он к лавочнику покупать соли для своей столовой В. Верес. Избр. I 163.

Степан пошел подлить воды в котел и передал большого Павлу В. Верес. Избр. I 118.

Родительным падежом или родительным и винительным управляют некоторые глаголы, чаще всего приставочные, иногда возвратные, образованные от переходных: *просить, искать, набраться, послушать*. В сочетаниях с такими инфинитивами падеж существительного в литовском и русском языках может совпадать.

Tenai nieko negavęs, atėjau Ispanijon laimės ieškotų J.V. R. I 96.
Šis pasiklausyti naujienų buvo užsukęs į karčiamą М.-Р. R. VI 45.

Там ничего не получив, пришел в Испанию счастья искать (супин).

Этот заходил в корчму новостей послушать (возможно и „новости послушать“).

Ср. в русском языке:

Дочь года три назад вышла замуж и уехала искать счастья в Сибирь В. Тендр. II.341.

Уже перед концом курса вод князь Щербацкий, ездивший... к русским знакомым набраться русского духа, как он говорил, вернулся к своим Л.Н.Т. А.К. 225.

Она уже трижды ходила просить свидания с Павлом... М.Г. М. 84.

Глагол (*по*)*смотреть* управляет не одним винительным падежом существительного без предлога, поэтому в словосочетании может иметь место и винительный падеж с предлогом *на*.

Ką gi, einame tų numirėlių žiūrėti В. Сг. R. V 91.

Что ж, идем смотреть на этих мертвецов (род. пад.) (или: *смотреть мертвецов*).

Ср. в русском языке:

Посмотреть на бой пришли даже англичане К. Пауст. II.20.

Один русский художник повел меня в луврский музей смотреть Венеру Милосскую Гл. Усп. Крестьянин и крест. труд.

Словосочетания с глаголом (*по*)*смотреть* и существительным в винительном падеже без предлога и с предлогом *на* имеют некоторые смысловые различия. Так беспредложное сочетание может означать: 1) осматривать, рассматривать кого, что-либо с целью ознакомления; 2) просматривая, знакомиться с содержанием чего-либо; 3) быть зрителем, присутствовать на каком-либо представлении, зрелище. В то время как предложная конструк-

ция означает — устремлять, направлять взгляд куда-либо, на что-либо, прибегать к помощи зрения, стараясь увидеть что-либо (СРЯ АН т.IV).

Вместо инфинитива в русском, реже в литовском языке, может употребляться личная форма глагола.

Я только схожу проведу (ср.: *проведаць*) *сегодняшнего большого* В. Верес. Избр. I 219.

Подумай еще, а я пойду покурю Неделя, 23—29.II.1964.

Vaikai, a, vaikai! Užtenka drybsot, bėkit žalajai šiaudų pratrinkit! (ср.: *pratrinti*) J. Balt. R. IV 132.

Дети, а дети! Хватит валяться, бегите измельчите для коровы солому (род. пад.).

Такие сочетания носят разговорный характер, значение цели в них ослаблено.

Как видно из разобранных примеров, литовским словосочетаниям типа V+Sрод+Vинф в русском языке в основном соответствуют конструкции с винительным, а иногда с родительным падежом существительного, т.е. V+Sвин (род)+Vинф. Однако эти внешне сходные или даже совпадающие словосочетания в русском и литовском языках по существу резко отличаются друг от друга. Взаимоотношения отдельных компонентов словосочетания в русском языке совершенно другие: V+Sвин (род)+Vинф представляет собой глагольную целевую конструкцию V+Vинф с обязательным существительным — объектом, без которого в словосочетании ощущается смысловая неполнота, напр.: *ехал покупать* и *ехал почитать книги*. Носителем целевого значения в русском языке является только инфинитив, так как ни винительный, ни родительный падеж без предлогов в современном русском языке не обладают целевым значением. Как отмечает Т.П. Ломтев, „в древнерусском языке родительный падеж употреблялся для обозначения предмета желаний, чувств, устремлений. В этом случае родительный падеж грамматически обозначает предмет достижения“²⁶. Такое значение родительного падежа в древнерусском языке, возможность сочетаний типа „*поехали дров возить*“ говорит о некогда существовавшей большей близости систем значений родительного падежа в русском и в литовском языках. Литовский язык сохранил целевое значение родительного падежа, в то время как в русском и достигаемое значение ограничено²⁷.

Вместо инфинитива в русском языке возможны отглагольные существительные с предлогом *для* или *на*. Так как отглагольные существительные управляют родительным падежом, зависимое существительное здесь всегда стоит в родительном падеже.

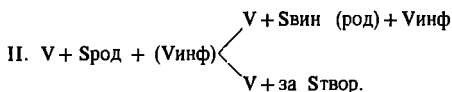
... Степан Аркадьич приехал в Петербург для исполнения... нужнейшей обязанности Л.Н.Т. А.К. 257

... У Андрея собирались товарищи на чтение нового номера заграничной газеты... М.Г. М. 95—96.

²⁶ Т. П. Ломтев, Очерки по историческому синтаксису русского языка, изд. Московского университета, 1956, стр. 266.

²⁷ Там же, стр. 269.

Ср.: приехал (чтобы) исполнить нужнейшую обязанность; собирались (чтобы) читать газету.



Словосочетаниям, в которых инфинитив является факультативным, но все же употребляется, в русском языке соответствуют, во-первых, такие же конструкции, как и при обязательном инфинитиве.

Užėjau (pasiiimti) motinos nuotraukos... Just. Marc. Pušis, ... 168.
Зашел взять фотографию (род. пад.) матери.

Ср. в русском языке:

...Левин хотел вернуться взять шапку Л.Н.Т. А.К.398.

Такие сочетания в русском языке синонимичны инфинитивным оборотам с союзом *чтобы* (иногда — *для того, чтобы; с тем, чтобы*).

Оправившись, она простилась и пошла в дом, чтобы взять шляпу Л.Н.Т. А.К.232.

„Синтаксическая природа инфинитивного оборота цели вообще не может считаться до конца выясненной. В русской языковедческой литературе высказывались две противоположные точки зрения о грамматической сущности инфинитивного оборота: одни исследователи считали инфинитивный оборот цели простым обстоятельством цели, другие — придаточным предложением цели“²⁸. Наиболее правильным, на наш взгляд, является мнение, согласно которому инфинитивный оборот цели с союзом *чтобы* (иногда *дабы* — устар.) считается „обособленной конструкцией полупредикативного характера, сходной в некоторых чертах с придаточным предложением цели“²⁹.

По своей семантике инфинитивные конструкции с союзом *чтобы* и без него — это синонимы „с различиями количественно-усилительного характера“³⁰.

Литовским словосочетаниям с факультативным инфинитивом, во-вторых, могут соответствовать в русском языке и конструкции с творительным падежом существительного с предлогом *за* — *V+за Створ*.

Buvau tikras, kad rytoj rytą Julė pirmoji nubėgs prie durų (paimti) korespondencijos Just. Marc. Pušis, ... 36.

Atvažiavo kartą į Leuenburgą Chemnicas savo evakuotą brangenybių (ieškoti) В. Sr. R. V 465.

Я был уверен, что завтра утром Юле первая псбежит к двери за корреспонденцией (ср.: (чтобы) взять корреспонденцию — род. пад.).

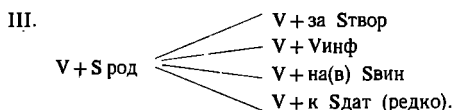
²⁸ Д. Е. Анмегикян, О некоторых синтаксических конструкциях, выражающих целевые отношения, в современном русском языке, Ереванский гос.ун-т, каф. истории и теории русского яз. Изд. Ерев. ун-та, Е., 1960, стр. 44.

²⁹ Д. Е. Анмегикян, там же, стр. 44 и следующие.

³⁰ В. П. Сухотин, там же, стр. 140.

Приехал однажды в Лауенбург Хемниц за своими эвакуированными драгоценностями (букв.: *искать драгоценностей*).

Словосочетания типа V+Sрод+(Vинф) являются переходным звеном между V+Sрод+Vинф и V+Sрод. Об этом свидетельствуют и соответствия их в русском языке.



Сочетание V+за Створ соответствует литовским конструкциям с вещественными и конкретными существительными.

Katrė buvo beeinanti grėbliu... M.-P. R. VI 585.

Tiesa, laikraščiu pas jį turėjo atvykti vyrukas iš Panemunės...
Vencl. G.d. 134.

Elena buvo išbėgusi pieno... Vencl. G. d. 447.

Катре пошла было за граблями (род. пад.).

Правда, за газетами (род. пад.) *к нему должен был прибыть паренек из Панемуне.*

Елена выбежала за молоком (род. пад.).

Ср. в русском языке:

Сейчас сюда явятся из больницы за Егором М.Г. М. 192.

При царице Екатерине приезжали за этой сталью английские морские офицеры К.Пауст. II 18.

За молоком откомандировали, конечно, Наташу В.Верес. Избр. I 70.

Такие словосочетания в русском языке синонимичны конструкциям типа V+по Свин, однако последняя, как отмечается в Грамматике русского языка АН²¹, носит просторечный характер. Такая же помета в Толковом словаре русского яз. под ред. Д.Н. Ушакова.

Спустя лето по малину в лес не ходят.

Пословица

Ср. *ходить за малиной.*

Горничная и кухарка пошли по ягоды А.П.Чехов.

Что касается сочетаний с абстрактными отглагольными существительными, то литовская конструкция V+Sрод и русская V+за Створ совпадают лишь в очень незначительной части.

В литовском языке, с одной стороны, возможны сочетания с существительными *poilsis, pogulis, gastrolės, vizitas, posėdis, pietūs, pusryčiai, vakarienė, (vakaro)liuoba, nakvunė* — *отдых, послеобеденный отдых (сон), гастроли,*

²¹ Грамматика русского языка, т. II, ч. I, Москва, 1954, стр. 181–182.

визит, заседание, обед, завтрак, ужин, (вечерний) уход за скотом, ночлег. Но в русском языке им соответствуют V+на (в) Свин, V+Винф.

Kai parvažiuos namo kalėdų atostogų, kad aš jam įkrėsiu diržų...
V. R. V 148.

Šiuo metu, tiesa, nemaža aukštųjų valdininkų sūbu išvykti apmokatų atostogų A. Vencl. G. d. 258.

Pavalgę mes susigaudėm arkliaus ir parjojom... namo pusrugių
Vaižg. R. r. I 440.

Когда придет домой на рождественские каникулы (род. пад.), я его изобью ремнем

В настоящее время, правда, многие высокие чиновники собираются в очередной отпуск (род. пад.).

Поев, мы поймали лошадей и приехали домой завтракать.

Ср. в русском языке:

приехали на летние вакации в свою деревню... Л.Н.Т
Избр. II 60.

Через недельку поеду в отпуск в Смоленск... В.Верес.
Избр. I 86.

Из города прислали сыщиков, они, стоя на углах, щупали глазами рабочих, весело и оживленно проходивших с фабрики на обед и обратно М.Г. М. 125.

...Левин раздумал ехать домой обедать. Л.Н.Т. А.К. 252.

Так как слова *atostogos* — *отпуск*, *каникулы* выражают временные понятия, сочетания с ними имеют оттенок временного значения, особенно яркий в русском языке.

С другой стороны, в русской конструкции могут выступать существительные, при которых в литовском языке обязателен инфинитив, чаще всего *ieškoti* — *искать*.

Идут в мире дети, кровь наша, идут за правдой... для всех
М.Г. М. 142.

беднота приходила к нему за утешением... М.Г. М. 187.
он шел за защитой ко мне... В.Верес. Избр. I 128.

Ср. в литовском языке:

eiti tiesos (nusraminimo, užtarimo) ieškoti.

ir tie paliko tėvus, išvykdami laimės ieškotų kas kur V. R. V
460—461.

...reikia bėgti miestan, Amerikon ar Afrikon... naujo gyvenimo ieškotų... J. B. R. I 69.

И те оставили родителей и отправились кто куда счастья искать.

Надо отправляться в город, Америку или Африку искать новой жизни.

Литовской конструкции V+Срод с абстрактными существительными в русском соответствует V+за Створ лишь тогда, когда в сочетаниях с глаголом *kreiptis* – *обращаться* употребляются существительные *pagalba*, *patarimas* – помощь, совет.

...ir tekdavo kreiptis į Puodžiūnkiemį pagalbos. V. R.V30.
 [senį Daubarą kreipdavosi visokių patarimų ne tik artimiausieji kaimynai... M.-P. R.VI 219.

И приходилось обращаться за помощью (род. пад.) в усадьбу Пуоджюнасов.

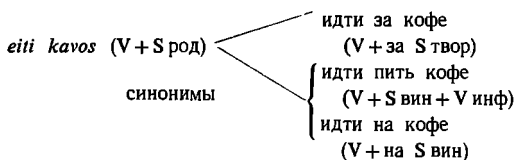
К старику Даубарасу за советами (род. пад.) обращались не только ближайшие соседи.

Ср. в русском языке:

при малейшем расстройстве желудка обращаться ко мне за помощью. В.Верес. Избр. I 113.

хотел обратиться за советом к одному из преподавателей... Учит. газ. 24.I.1963.

Несколько особое место занимают сочетания со словами *pietūs*, *vakarienė*, *pusryčiai* – *обед*, *ужин*, *завтрак*, которые в силу своей многозначности могут называть не только абстрактные понятия (например, обед: 1) основное принятие пищи, обычно приуроченное к середине дня, в отличие от завтрака и ужина; 2) время такого приема пищи, обычно полдень), но и пищу, кушанья, приготовленные для этой цели (конкр.) (СРЯ АН т.II). При подборе русского эквивалента надо учитывать значение (абстрактное или конкретное) данных слов. К вышеуказанным существительным по своему употреблению близки *kava*, *arbata* – *кофе*, *чай* и другие слова, называющие конкретные блюда. Словосочетания с ними могут иметь двойное значение и, следовательно, разные соответствия в русском языке:



... parvestų jį arbatos ir rūmus. Ž. R. II 9.

Savaimė suprantama, mes tuoj pakviesime poną Jostą kavos... M. Sluck. Geriau... 303.

Dargi nė arbatos neatėjo Ž. R. II 11.

Привел бы его во дворец на чай (ср. чай пить) – (род. пад.).

Само собой разумеется, мы сейчас же пригласим господина Йоста на кофе (род. пад.).

Даже на чай (чай пить, а может быть за чаем?) не пришел (род. пад.).

В редких случаях в качестве зависимых слов в таких словосочетаниях могут выступать существительные с другим лексическим значением.

Tai kaimynas užsuko dūmo... M. Sl. Geriau... 124.

... kai apstos mieste, tai nemitęs turi vestis puskvortės Žem. R. I 65.

То сосед зайдет покурить (букв.: зайдет дыма).

Как пристанут в горюде, то никуда не денешься — должен угодить (букв.: вести кружки).

В литовском языке такие словосочетания синонимичны конструкциям типа V+Sпод+(Винф), о чем говорилось выше, и V+Sпод+Sдат.: *ateik sriubos lėkštei – приди, чтобы съесть тарелку супу* (букв.: приди тарелке супу), где цель выражается дательным падежом существительных *lėkštė, puodelis, stiklinė – тарелка, чашка, стакан* с обязательным несогласованным определением, выраженным родительным падежом существительных *kava, arbata, sriuba, pienas – кофе, чай, суп, молоко* и т.п.

paprašiau užėiti – kavos puodeliui Just. Marc. Pušis, ... 41.

Попросил зайти (его) на чашку кофе [(чтобы) выпить чашку кофе].

В русском языке выражение *на чай* (или *на чашку чая*) носит устойчивый характер и в сочетании с глаголами *приглашать, звать* и т.п. означает – *в гости, на чаепитие* (см. СРЯ АН т. IV).

Среди соответствий V+Sпод наиболее продуктивными являются словосочетания типа V+за Створ (при конкретных и вещественных существительных) и V+на Свин, почти всегда синонимичные с V+Винф (при абстрактных существительных).

При главном слове-глаголе побуждения *звать, приглашать* в русском языке возможна конструкция типа V+к Сдат. Однако случаи такого употребления редки.

Да зовите мальчиков к ужину, где они В.Верес. Избр. I 54.

На основании рассмотренного нами материала можно сделать некоторые наиболее общие выводы о целевых словосочетаниях с родительным беспредложным в литовском языке и их соответствиях в русском.

Выводы

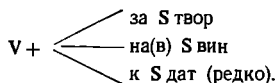
1. В литовском языке родительный падеж обладает целевым значением (*siekinio kilmininkas*), которое наиболее ярко проявляется в словосочетаниях типа V+Sпод и V+Sпод+(Винф), а в сочетаниях V+Sпод+Винф приобретает объектный оттенок.

2. В русском языке родительный падеж целевое значение окончательно потерял примерно к концу XVII века, что явилось следствием исчезновения супина, так как замена супина инфинитивом постепенно привела к употреблению при инфинитиве переходных глаголов винительного падежа. Вместе с этим существенно изменилась внутренняя структура словосочетаний: падежная форма существительного перестала выражать цель. Винительный

падеж здесь (V + Свин + Винф) является лишь прямым объектом, зависимым от инфинитива с целевым значением.

3. В литовском языке сохранение родительного падежа в сочетаниях типа V + Срод + Винф обусловлено глаголами-главными словами словосочетаний и инфинитивами, которые при выражении цели управляют родительным падежом. Винительный падеж в таких словосочетаниях встречается редко. Целевым значением он не обладает.

4. В зависимости от управления глаголов — стержневых слов словосочетаний в русском языке вместо родительного беспредложного цель выражается предложными конструкциями:



Vilniaus valstybinis pedagoginis institutas,
Rusų kalbos katedra

Įteikta
1965 m. balandžio mėn.

Сокращения

A. Biel. R. ž. r.	A. Bieliauskas, Rožės žydi raudonai, V., 1959.
A. Vencf. G. d.	A. Venclova, Gimimo diena, V., 1960.
B. Sr. R.	B. Sruoga, Raštai, V., 1957.
DLKŽ	Dabartinės lietuvių kalbos žodynas, V., 1954.
I. Sim. O buvo taip...	I. Simonaitytė, O buvo taip... V., 1960.
I. Sim. V. K.	I. Simonaitytė, Vilius Karalius, kn. I—II, V., 1956.
J. Balt. R.	J. Baltušis, Raštai, V., 1959.
J. B. R.	J. Biliūnas, Rinkiniai raštai, V., 1954.
Just. Marc. Kr. ir p.	Just. Marcinkevičius, Kraujas ir pelenai, V., 1960.
Just. Marc. Pušis,...	Just. Marcinkevičius, Pušis, kuri juokėsi, V., 1961.
Lit. ir m.	Literatūra ir menas.
M-P.R.	V. Mykolaitis-Putinas, Raštai, V., 1959.
M. Sl. Geriau...	M. Sluckis, Geriau mums nesusitikti, V., 1961.
P.C. R.	P. Cvirka, Raštai, V., 1959.
Vaižg. R. r.	Vaižgantas, Rinkiniai raštai, V., 1957.
V. Kr. Rag.	V. Krėvė, Raganius, V., 1958.
V. R.	A. Vienuolis, Raštai, V., 1953—1956.
Ž. R.	J. Žemaitė, Raštai, V., 1956—1958.
B. Верес. Избр.	B. Вересаев, Избранное, М., 1959.
B. Тендр.	B. Тендряков, Избранные произведения, М., 1963.
Гл. Усп.	Глеб Успенский.
К. Пауст.	К. Паустовский, Избранные произведения, М., 1956.
Л.Н.Т. А. К.	Л. Н. Толстой, Анна Каренина, М.—Л., 1950.
М.Г. М.	М. Горький, Мать, М.—Л., 1951.
Учит. газ.	Учительская газета.

VEIKSMAŽODINIAI ŽODŽIŲ JUNGINIAI SU SIEKINIO KILMININKU DABARTINĖJE LIETUVIŲ KALBOJE IR JŲ ATITIKMENYS RUSŲ KALBOJE

I. MUSTEIKIENĖ

Reziūmė

Straipsnyje aptariami pagrindiniai veiksmažodinių žodžių junginių su siekinio kilmininku dabartinėje lietuvių kalboje tipai, jų vidinė struktūra, sinonimika, kilmės klausimai. Kalbama apie kilmininko reikšmių evoliuciją, supino nykimo lietuvių ir rusų kalbose priežastis ir nevienodas pasekmes.

Lietuvių ir rusų kalbų žodžių junginių sugretinimas rodo, kad vienodus (šiuo atveju tikslo) sintaksinius santykius reiškiančios konstrukcijos šiose kalbose vystėsi skirtingai. Dabartinėje lietuvių kalboje vyrauja beprielinksninės, rusų – prielinksninės konstrukcijos.

Straipsnis yra dalis didesnio rašomo darbo apie žodžių junginius, reiškiančius tikslą ir paskirtį, lietuvių kalboje ir jų atitikmenis rusų kalboje.
